叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一扇小窗(a Little Window) 000001

2. 一扇小窗(a Little Window) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一扇小窗(A Little Window)

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ]
A LITTLE WINDOW
一个 小的 窗户

一扇小窗

[dʒi:n][em] . ['snaɪdɚ]
JEAN M . SNYDER
牛仔裤 M . 斯奈德

珍·M·斯奈德

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ]
A LITTLE WINDOW
一个 小的 窗户

一扇小窗

[və:siz] [baɪ]
VERSES BY
诗句 经过

诗句

[dʒi:n][em] . ['snaɪdɚ]
JEAN M . SNYDER
牛仔裤 M . 斯奈德

珍·M·斯奈德

“ [ɪn] [gʊd] [su:θ] , [maɪ]['mæstərz] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [dɔ:r] ,
“ In good sooth , my masters this is no door ,
“ 在 好的 舒缓 , 我的 大师 这 是 不 门 ,

“恕我直言，我的主人，这不是一扇门，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['lʊkəθ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rld] .
yet it is a little window that looketh upon a great world .
然而 它 是 一个 小的 窗户 那 看看 之上 一个 伟大的 世界 .

然而，它只是一扇可以俯瞰广阔世界的窗户。

” ['fɑ:stər] & ['stju:ət; 'stju-]
” FOSTER & STEWART
” 促进 & 斯图尔特

福斯特和斯图尔特

['pʌblɪʃɪŋ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]
PUBLISHING CORPORATION
出版 公司

出版公司

['bʌfəloʊ] , [nu:] [jɔ:k]
Buffalo , New York
水牛 , 新的 约克

纽约州布法罗

[ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [və:siz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəns]
All but two of the verses in this volume originally appeared in The Christian Science
全部 但 二 的 这 诗句 在 这 体积 起初 出现 在 这 基督教 科学
['mɑ:nɪtər] ,
Monitor ,
监视器 ,

本书中除两首诗外，其余诗句最初均发表于《基督教科学箴言报》。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

and	are	reprinted	by	permission	.
和	是	转载	经过	允许	.

经许可转载。

[ðə; ði] [tuː] [ik'sepʃənz] [ɑːr; ər] “ [dʒɔɪ] ” ([peɪdʒ] -) [ænd; ənd] “ ['traɪʌmf] ” ([peɪdʒ] -) ,

The	two	exceptions	are	“	Joy	”	(	page	46	)	and	“	Triumph	”	(	page	49	)	,
这	二	例外情况	是	“	喜悦	”	(	页	-	)	和	“	胜利	”	(	页	-	)	,

唯二例外的是《喜悦》（第 46 页）和《胜利》（第 49 页）。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['kɔpi,raitid] [ænd; ənd] ['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .

which	are	also	copyrighted	and	reprinted	by	permission	.
哪个	是	还	版权所有	和	转载	经过	允许	.

这些内容均受版权保护，经许可转载。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

[stɑːrz]['sɛvən]

Stars	7
星星	7

星星 7

[ðə; ði] [brʊk] [eɪt]

The	Brook	8
这	溪	8

布鲁克8号

[ɪn] ['iːdn] ['væli] [naɪn]

In	Eden	Valley	9
在	伊甸园	谷	9

在伊甸谷9

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] -

Benediction	10
祝福	-

祝福 10

[ə; eɪ]['moʊmənt] -

A	Moment	11
一个	片刻	-

瞬间 11

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] -

The	Month	of	Moonlight	12
这	月	的	月光	-

月光之月 12

[wɪŋz] -

Wings	13
翅膀	-

翅膀13

['hɑːrts] [iːz] -

Heart's	Ease	14
心脏的	舒适	-

心灵安宁 14

[ðə; ði][saɪn] [riːdz] — “ [tuː; tə] ['traʊtˌbɛk] ” -

The	Sign	Reads	—	“	To	Troutbeck	”	15
这	符号	阅读	—	“	到	特劳特贝克	”	-

路牌上写着——“前往特劳特贝克” 15

[aɪ] , [tuː] -
I , Too 16
我 , 也 -

我也是16

[ɪn] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] -
In Early Evening 17
在 早期的 晚上 -

傍晚时分 17

['fɪrləs] ['wɪŋɪŋ] -
Fearless Winging 18
无畏 翅膀 -

无畏之翼 18

['hwɪmzi] -
Whimsey 19
奇思妙想 -

奇想19

[rɪ'membərɪŋ] -
Remembering 20
记住 -

铭记20

[ə'luːfnəs] -
Aloofness 21
冷漠 -

冷漠 21

['lɪsnɪŋ] -
Listening 22
聆听 -

听力 22

[sɛp'tɛmbɚz] [end] -
September's End 23
九月份的 结尾 -

九月底 23

['kɑːntent] -
Content 24
内容 -

内容 24

['rɪðəm] -
Rhythm 25
韵律 -

节奏 25

['kɑːntræst] -
Contrast 26
对比 -

对比度 26

['ʃʊrəti] -
Surety 27
保证 -

担保人 27

[gests] -
Guests 28
客人 -

宾客28

[stɔːrm] -

Storm	30
风暴	-

风暴30

[ə; eɪ] [rɪˈmaɪndər] -

A	Reminder	31
一个	提醒	-

提醒 31

[ˈbʌfəloʊ] [ˈhɑːrbər] -

Buffalo	Harbor	32
水牛	港口	-

布法罗港 32

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [treɪn] [ˈwɪndoʊ] -

From	a	Train	Window	34
从	一个	火车	窗户	-

从火车车窗望出去 34

[ˈskɑːtlənd] -

Scotland	35
苏格兰	-

苏格兰 35

[frendz] -

Friends	36
朋友们	-

朋友36

[ə; eɪ] [ˈpoʊəm] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] -

A	Poem	of	Color	37
一个	诗	的	颜色	-

色彩诗篇 37

[driːm] -

Dream	38
梦	-

梦境38

[ɪˈskeɪp] -

Escape	39
逃脱	-

逃脱39

[ˈkwestʃən] -

Question	40
问题	-

第40题

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] -

When	You	Were	a	Little	Girl	42
什么时候	你	是	一个	小的	女孩	-

当你还是个小女孩的时候 42

[flaɪt] -

Flight	44
航班	-

44号航班

[ˈpeti] [ˌtriːəˈnɒn] -

Petit	Trianon	45
小	特里亚农	-

小特里亚农宫 45

[dʒɔɪ] -
Joy **46**
喜悦 -

乔伊 46

['twaɪlaɪt] [sɔːŋ] ['sɜːrvɪs] -
Twilight **Song** **Service** **48**
暮 歌曲 服务 -

暮光之歌服务 48

['traɪʌmf] -
Triumph **49**
胜利 -

凯旋49

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ]
A **Little** **Window**
一个 小的 窗户

一扇小窗

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[stɑːrz]
Stars
星星

星星

([æt; ət] -)
(**At** **Locheven** **)**
(在 -)

（在洛赫文）

[hæv; həv][juː; jʊ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
Have **you** **walked** **in** **the** **woods**
有 你 步行 在 这 树林

你曾在树林里散步吗?

[wen] ['twaɪlaɪt] [ræps] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv][mɪst]
When **twilight** **wraps** **a** **veil** **of** **mist**
什么时候 暮 卷饼 一个 面纱 的 薄雾

当暮色笼罩着一层薄雾

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [triːz]
Around **the** **gray** **-** **green** **trees**
大约 这 灰色的 - 绿色的 树木

在灰绿色的树木周围

[ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ?
In **early** **spring** **?**
在 早期的 春天 ?

早春时节?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['trɪlɪəm]
It **is** **then** **the** **snow** **-** **white** **trillium**
它 是 然后 这 雪 - 白色的 三叶草

那时便是雪白的延龄草。

[gliːm] [laɪk][stɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrpɪt]
Gleam **like** **stars** **from** **the** **carpet**
闪耀 喜欢 明星 从 这 地毯

像地毯上的星星一样闪耀

[ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [li:vz] :
Of last year's leaves :
的 最后的 年 树叶 :

去年落叶:

[ænd; ənd] [tɔ:l] [waɪt] ['vaiəlits] [gloʊ]
And tall white violets glow
和 高的 白色的 紫罗兰 辉光

高高的白色紫罗兰闪耀着光芒。

[laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
Like clouds of nebulæ along the path .
喜欢 云 的 星云 沿着 这 小路 .

如同沿途的星云。

[ænd; ənd] [flekt] , [laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt]
And flecked , like points of light
和 有斑点的 , 喜欢 积分 的 光

而且像点点光亮一样，闪烁着光芒。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [pu:lz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər]
In the quiet pools of water
在 这 安静的 游泳池 的 水

在静谧的水池里

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] ['boʊlz] ,
Among the gray - green boles ,
之中 这 灰色的 - 绿色的 树干 ,

在灰绿色的树干间，

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Are the stars of heaven .
是 这 明星 的 天堂 .

它们是天上的星星。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [brʊk]
The Brook
这 溪

小溪

(['wɛstfi:ld] , [en] . [waɪ] .)
(Westfield , N . Y .)
(韦斯特菲尔德 , N . 是 .)

(纽约州韦斯特菲尔德)

['kɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ɪts] ['keɪd(ə)ns] ,
Curling and humming its cadences ,
冰壶 和 哼唱 它是 节奏 ,

一边卷曲一边哼唱着它的节奏，

[ˌaɪ 'ti:] [slɪps] [pæst] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔ:rdʒ] ,
It slips past me under the rim of the gorge ,
它 滑倒 过去的 我 在下面 这 轮缘 的 这 峡谷 ,

它从我身边滑过，掠过峡谷边缘。

[æz; əz] [aɪ] [pɪr] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] ['su:mæk] .
As I peer down through the scarlet sumacs .
作为 我 同伴 向下 通过 这 猩红 漆树 .

我向下望去，透过猩红色的漆树。

['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Sparkling **in** **the** **sunlight** **,**
闪闪发光 在 这 阳光 ,

阳光下闪闪发光，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Shimmering **in** **the** **moonlight** **,**
闪闪发光 在 这 月光 ,

在月光下闪闪发光，

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiːt][goʊz] ,
On **and** **on** **it** **goes** **,**
在 和 在 它 去 ,

就这样一直持续下去，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
A **silvery** **sheet** **of** **song** **.**
一个 银色 床单 的 歌曲 .

一首银光闪闪的歌。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ɪn] ['iːdn] ['væli]
In **Eden** **Valley**
在 伊甸园 谷

在伊甸谷

[aɪ] [sɔː]
I **saw**
我 锯

我看见

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['beriz] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] :
A **spray** **of** **orange** **berries** **etched** **against** **the** **silver** **of** **a** **stone** **wall** **:**
一个 喷 的 橙子 浆果 蚀刻 反对 这 银 的 一个 石头 墙 :

一簇簇橙色浆果映衬在银色的石墙上：

[ə; eɪ]['skɑːrlət][vaɪn] [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ]['goʊldən] ['sæplɪŋ] ;
A **scarlet** **vine** **encircling** **a** **golden** **sapling** **;**
一个 猩红 藤 包围 一个 金的 树苗 ;

一株猩红色的藤蔓缠绕着一棵金色的幼苗；

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ]['kɑːrmaɪn][roʊb] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃauldəz] [ʌv; əv]
On **the** **ground** **,** **a** **carmine** **robe** **that** **had** **slipped** **from** **the** **shoulders** **of**
在 这 地面 , 一个 胭脂红 长袍 那 有 滑倒了 从 这 肩膀 的
[ə; eɪ]['meɪp(ə)l] .
a **maple** **.**
一个 枫 .

地上，一件从枫树肩上滑落的深红色长袍。

[ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] ['medoʊ] ,
A **sweep** **of** **meadow** **,**
一个 扫 的 草地 ,

一片开阔的草地，

[ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv]['brɑːnzi] [hɪl] ,
A **curve** **of** **bronzy** **hill** **,**
一个 曲线 的 古铜色 爬坡道 ,

青铜色山丘的弧线，

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['ruːbi][ænd; ənd] ['æməθɪst]
A **glow** **of** **ruby** **and** **amethyst**
一个 辉光 的 红宝石 和 紫晶

红宝石和紫水晶的光芒

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['evəgriːnz] ['meɪkɪŋ] [diːp] ['kwaɪət][spɑːts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And **the** **evergreens** **making** **deep** **quiet** **spots** **in** **it** **.**
和 这 常绿植物 制作 深的 安静的 地点 在 它 .

常绿树木在其中营造出幽静幽深的角落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Benediction
祝福

祝福

['saɪlənt] , [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] —
Silent **,** **I** **stood** **in** **the** **forest** **—**
沉默的 , 我 站立 在 这 森林 —

我默默地站在森林里——

['lʊrd] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪkwɪd] [sɔːŋ]
Lured **by** **the** **liquid** **song**
诱饵 经过 这 液体 歌曲

被液态的歌声所吸引

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] .
Of **a** **thrush** **.**
的 一个 画眉 .

画眉鸟。

[klɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] ['feɪdɪŋ]
Clear **,** **it** **was** **,** **then** **fading**
清除 , 它 曾是 , 然后 褪色

起初很清晰，然后渐渐消失。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['ekəud] ,
And **softly** **echoed** **,**
和 轻轻 回声 ,

轻轻地回荡着

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs]
As **he** **slipped** **into** **the** **embrace**
作为 他 滑倒了 进入 这 拥抱

他滑入怀中

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
Of **the** **night** **.**
的 这 夜晚 .

夜幕降临。

[soʊ] [pjʊr] , [soʊ]['hoʊli] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sɔːŋ]
So **pure** **,** **so** **holy** **,** **was** **his** **song**
所以 纯的 , 所以 圣 , 曾是 他的 歌曲

他的歌是如此纯洁，如此神圣。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kɑːmd]
That **my** **heart** **was** **calmed**
那 我的 心 曾是 平静下来

我的心平静了下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld]
And **I** **was** **filled**
和 我 曾是 已填

我感到无比满足。

[wɪð; wɪθ] [sə'renəti] .
With **serenity** **.**
和 宁静 .

心境平和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ]['moʊmənt]
A **Moment**
一个 片刻

片刻

[ðə; ði] ['biːtn] ['sɪlvər] ['wɔːtərz] [kʌt]
The **beaten** **silver** **waters** **cut**
这 被打败 银 水 切

被击碎的银色水流

[baɪ][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,
By **the** **prow** **of** **our** **ship** **,**
经过 这 船首 的 我们的 船 ,

以我们船的船首为界，

[send] [ɔːf] [stɑːrz][ʌv; əv]['fɑːsfərəs; 'fɒsfərəs]
Send **off** **stars** **of** **phosphorous**
发送 离开 明星 的 磷

送走磷星

[tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ˌoʊvər'hed] .
To **vie** **with** **the** **stars** **overhead** **.**
到 争夺 和 这 明星 开销 .

与头顶的繁星争辉。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,
Nothing **but** **sky** **and** **the** **starlight** **,**
没有什么 但 天空 和 这 星光 ,

除了天空和星光，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] [siː] ,
And **a** **stretch** **of** **limitless** **sea** **,**
和 一个 拉紧 的 无限 海 ,

还有一望无际的大海，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [piːs] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , —
Nothing **but** **peace** **and** **dominion** **,** **—**
没有什么 但 和平 和 统治权 , —

除了和平与统治，别无其他。

['saɪləns] , [ɪ'mensəti] .
Silence **,** **immensity** **.**
沉默 , 浩瀚无垠 .

寂静，浩瀚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]
The Month of Moonlight
这 月 的 月光

月光之月

['muːnlaɪt] [ɪz][nɑːt][koʊld] !
Moonlight is not cold !
月光 是 不是 寒冷的 !

月光并不冷!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tendər][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ,
It is tender and benignant ,
它 是 投标 和 仁慈的 ,

它温柔而温和,

['sɔːfnɪŋ] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ,
Softening all it touches ,
软化 全部 它 触摸 ,

它所触及的一切都会变得柔软。

['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['rʌfnəs] ,
Hiding the roughness ,
隐藏 这 粗糙度 ,

掩盖粗糙之处,

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrsnəs] ,
Covering the coarseness ,
覆盖 这 粗糙度 ,

掩盖粗糙之处,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['splendər]
With a glow of silver splendor
和 一个 辉光 的 银 辉煌

闪耀着银色的光芒

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːsnt] [flʌd]
And a lucent flood
和 一个 明亮的 洪水

以及一场清澈的洪水

[ʌv; əv] ['bjuːti] .
Of beauty .
的 美丽 .

美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪŋz]
Wings
翅膀

翅膀

[ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz]
There come to the flowers
那里 来 到 这 花朵

花儿来了

[ɪn][maɪ] ['gɑːrdn]
In my garden
在 我的 花园

在我的花园里

['bʌtərflaɪz] , ['goʊldən] - ['spɑːtɪd] ['tɔːni] ,
Butterflies , golden - spotted tawny ,
蝴蝶 , 金的 - 斑 黄褐色 ,

金斑黄褐色蝴蝶

[bluː] - ['spæŋgld] [ænd; ənd] ['sʌlfər] ;
Blue - spangled and sulphur ;
蓝色的 - 闪闪发光的 和 硫 ;

蓝斑和硫磺色;

['glɪsnɪŋ] ['drægən] - [flaɪz] , ['zuːmɪŋ] ['bʌmb(ə)l] [biːz] ,
Glistening dragon - flies , zooming bumble bees ,
闪闪发光 龙 - 苍蝇 , 缩放 大黄蜂 蜜蜂 ,

闪闪发光的蜻蜓，飞速飞舞的蜜蜂，

[droʊnɪŋ] ['hʌni] - [biːz] .
Droning honey - bees .
无人机 蜂蜜 - 蜜蜂 .

嗡嗡作响的蜜蜂。

['sɔːftli] [hwɜːɪŋ] [kʌmz]
Softly whirring comes
轻轻 嗡嗡声 来

轻柔的嗡嗡声响起

[ðə; ði]['vɪvɪd] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,
The vivid humming - bird ,
这 生动 哼唱 - 鸟 ,

色彩鲜艳的蜂鸟

[sipɪŋ] , [sipɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
Sipping , sipping all day long .
啜饮 , 啜饮 全部 天 长的 .

整天小口啜饮。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
At nightfall I hear the flutter of the
在 黄昏 我 听到 这 扑 的 这

夜幕降临时，我听到了扑腾的翅膀

['luːnəz] [wɪŋz] , [æz; əz]
Luna's wings , as
露娜的 翅膀 , 作为

露娜的翅膀，作为

[ʃiː; ʃi] [kə'resɪs] [ðə; ði] ['velvɪt] [tʃiːk]
She caresses the velvet cheek
她 爱抚 这 天鹅绒 脸颊

她轻抚着那如天鹅绒般柔软的脸颊。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] .
Of the lily .
的 这 百合 .

百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['hɑːrts] [iːz]
Heart's Ease
心脏的 舒适

心安

(-)
(Locheven)
(-)

（洛赫文）

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tred] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ]
I love to tread a winding path
我 爱 到 踏 一个 绕线 小路

我喜欢走蜿蜒曲折的小路

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Through the woods ,
通过 这 树林 ,

穿过树林，

[ænd; ənd] , [wɜːrld] ['wɪri] , [pɔːz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
And , world weary , pause upon it .
和 , 世界 厌倦 , 暂停 之上 它 .

厌倦了世俗纷扰，不妨停下来思考一下。

[ðə; ði] [triːz] [bend] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [ˌem 'iː]
The trees bend and enclose me
这 树木 弯曲 和 括 我

树木弯曲，将我包围。

[ɪn] ['bruːdɪŋ] [kɑːm] ;
In brooding calm ;
在 沉思 冷静的 ;

在沉思的平静中；

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] .
I feel the presence of Deity .
我 感觉 这 在场 的 神 .

我感受到了神的存在。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪlnəs] —
I hear the cadence of the stillness —
我 听到 这 节奏 的 这 寂静 —

我听见了寂静的韵律——

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [soʊ] [ə'laɪv] .
A stillness so alive .
一个 寂静 所以 活 .

静谧中蕴藏着生命。

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] ,
The whisper of the leaves ,
这 耳语 的 这 树叶 ,

树叶的低语，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ['oʊvər] ['goʊldən] [stoʊn]
The song of the brook over golden stone
这 歌曲 的 这 溪 超过 金的 石头

溪水潺潺流过金色的石头

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɝːdz] [wɪŋz] ;
The whir of a bird's wings ;
这 嗡嗡 的 一个 鸟类 翅膀 ;

鸟儿振翅的呼啸声；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'diːəti] .
And I know the presence of Deity .
和 我 知道 这 在场 的 神 .

我知道神的存在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [saɪn] [riːdz] — “ [tuː; tə] [ˈtraʊtˌbɛk]
The Sign Reads — “ To Troutbeck
这 符号 阅读 — “ 到 特劳特贝克

路牌上写着——“前往特劳特贝克”

” ([ˈɪŋglɪʃ] [leɪks])
” (English Lakes)
” (英语 湖泊)

（英吉利湖区）

[æn; ən] [ˈʌpˌkɜːrvɪŋ] [leɪn] , [hedʒ] [haɪ] ,
An upcurving lane , hedged high ,
一个 向上弯曲 车道 , 对冲 高的 ,

一条向上弯曲的小路，两侧是高高的树篱，

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [staɪl] ,
An ancient stile ,
一个 古老的 风格 ,

古老的梯子，

[ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [pæθ] ,
A rambling path ,
一个 漫无边际 小路 ,

一条蜿蜒的小路，

[ə; eɪ] [brʊk] ,
A brook ,
一个 溪 ,

一条小溪，

[ænd; ənd] [mʌsk] , —
And musk , —
和 麝香 , —

还有麝香，——

[ˈgoʊldən] [ˈbelz] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] ,
Golden bells of fragrance ,
金的 铃铛 的 香味 ,

金色的香铃，

[ˈfjuːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈəudəz]
Fusing all the odors
熔合 全部 这 气味

融合所有气味

[ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ɜːrθ] .
Of English earth .
的 英语 地球 .

英国的土地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[aɪ] , [tuː]
I , Too
我 , 也

我也是

['rɑːbɪn] , ['rɑːbɪn] ,
Robin , **robin** ,
罗宾 , 罗宾 ,

罗宾，罗宾，

['ʃaʊtɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] ,
Shouting **your** **song** ,
喊叫 你的 歌曲 ,

大声唱着你的歌，

[jʊr; jər] [θroʊt] ['swelɪŋ]
Your **throat** **swelling**
你的 喉 肿胀

喉咙肿胀

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] !
With **joy** **!**
和 喜悦 !

非常高兴!

[jes] , [aɪ] [hɪr] , [aɪ] [noʊ]
Yes , **I** **hear** , **I** **know**
是的 , 我 听到 , 我 知道

是的，我听说了，我知道

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
What **you** **say** **.**
什么 你 说 .

你说的话。

[fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] ,
For **I** , **too** ,
为了 我 , 也 ,

对我来说，也是如此。

[wʊd] [sɪŋ]
Would **sing**
会 唱歌

会唱歌

[maɪ] [preɪz] [ænd; ənd]
My **praise** **and**
我的 称赞 和

我的赞扬和

['grætɪtuːd]
Gratitude
感激

感激

[tuː; tə][gɑːd] !
To **God** **!**
到 上帝 !

向上帝致敬!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ɪn] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ]
In **Early** **Evening**
在 早期的 晚上

傍晚时分

[wen] [aɪ] [draɪv] [θruː]
When **I** **drive** **through**
什么时候 我 驾驶 通过

当我开车经过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]
The **villages** **and** **the** **countryside**
这 村庄 和 这 农村

村庄和乡村

[ɪn] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ,
In **early** **evening** **,**
在 早期的 晚上 ,

傍晚时分，

[ænd; ənd] [siː] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['gaːdnz]
And **see** **people** **sitting** **in** **gardens**
和 看 人们 坐着 在 花园

看到人们坐在花园里

[ɔːr] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɔːz]
Or **at** **their** **doors**
或者 在 他们的 门

或者在他们家门口

[ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ,
In **peace** **and** **contentment** **,**
在 和平 和 满意 ,

在和平与满足中，

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I **long** **to** **stop** **and** **speak** **to** **them** **.**
我 长的 到 停止 和 说话 到 他们 .

我真想停下来和他们聊聊。

[ðeɪ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn]
They **might** **tell** **me** **of** **a** **loved** **one**
他们 可能 告诉 我 的 一个 喜爱 一

他们可能会告诉我关于某个亲人的事。

['duːɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [wɜːrk]
Doing **some** **great** **work**
正在做 一些 伟大的 工作

做得非常棒

[ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] ,
In **a** **big** **city** **,**
在 一个 大的 城市 ,

在一个大城市里，

[ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] ,
Or **of** **a** **deep** **sorrow** **,**
或者 的 一个 深的 悲哀 ,

或者，出于深深的悲伤，

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd]
And **I** **might** **say** **a** **word**
和 我 可能 说 一个 单词

我或许会说句话。

[tuː; tə] [help] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
To **help** **lighten** **it** **.**
到 帮助 减轻 它 .

为了减轻它的重量。

[ðeɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['treʒərd] ['tʃaɪnə]
They might show me treasured china
他们 可能 展示 我 珍藏 中国

他们可能会给我看珍贵的瓷器。

[ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] , [ˌhænd'meɪd] ;
Or a bit of lace , handmade ;
或者 一个 少量 的 蕾丝 , 手工制作的 ;

或者一块手工制作的蕾丝;

[wʌns] [sʌm; səm][wʌn][dɪd] .
Once some one did .
一次 一些 一 做过 .

曾经有人这么做过。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
And I could talk with the children .
和 我 可以 讲话 和 这 孩子们 .

我可以和孩子们交谈。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
I long to do this ,
我 长的 到 做 这 ,

我渴望这样做,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmz]
But it always seems
但 它 总是 似乎

但似乎总是如此

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɜːri]
That there is a hurry
那 那里 是 一个 匆忙

时间很紧迫

[tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .
To get to the next place .
到 得到 到 这 下一个 地方 .

到达下一个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['fɪrləs] ['wɪŋɪŋ]
Fearless Winging
无畏 翅膀

无畏的翅膀

['ɪntuː] [naɪ'ægrəz] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,
Into Niagara's abyss of blackness ,
进入 尼亚加拉的 深渊 的 黑 ,

坠入尼亚加拉瀑布的黑暗深渊,

['ɪntuː][ɪts] ['kævərnəs] ['keɪɑːs] ,
Into its cavernous chaos ,
进入 它是 洞穴状的 混乱 ,

进入它那深不见底的混乱之中,

[aɪ] [sɔː] [bɜːrdz] [wɪŋ] .
I saw birds wing .
我 锯 鸟类 翼 .

我看见鸟儿展翅飞翔。

['swiːpɪŋ]	[daʊn]
Sweeping	**down**
扫荡	向下

席卷而下

[θruː]	[ðə; ði]	[mɪst]
Through	**the**	**mist**
通过	这	薄雾

穿过迷雾

[ʌv; əv]	[ɪts]	['maɪti]	['wɔːtərz]	,
Of	**its**	**mighty**	**waters**	**,**
的	它是	强大的	水	,

它浩瀚的水域，

[ˌʌn'dɔːntɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɔːr]	,
Undaunted	**by**	**the**	**roar**	**,**
无所畏惧	经过	这	吼	,

即使面对震耳欲聋的咆哮，也毫不畏惧。

[ʌn'maɪndfl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɜːrnɪŋ]	,
Unmindful	**of**	**the**	**churning**	**,**
漫不经心	的	这	搅拌	,

不顾翻腾，

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['terər]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['paʊər]	,
Of	**the**	**terror**	**of**	**its**	**power**	**,**
的	这	恐怖	的	它是	力量	,

它的力量令人恐惧，

[ɑːn]	[ʃʊr]	['pɪnjənz]
On	**sure**	**pinions**
在	当然	小齿轮

确定齿轮

[ænd; ənd]	['hæpi]	[ɪn]	[flaɪt]
And	**happy**	**in**	**flight**
和	快乐的	在	航班

飞行中很开心

[ðeɪ]	['dɪpt]	[ænd; ənd]	[sɔːd]	[ænd; ənd]
They	**dipped**	**and**	**soared**	**and**
他们	浸入	和	飙升	和

它们时而俯冲，时而翱翔，

['maʊntɪd]	,	['ʌpwərd]	[ænd; ənd]	['ʌpwərd]	.
Mounted	**,**	**upward**	**and**	**upward**	**.**
安装	,	向上	和	向上	.

安装，向上，再向上。

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[laɪt]
Into	**the**	**light**
进入	这	光

走向光明

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['reɪnboʊ]
And	**the**	**rainbow**
和	这	彩虹

还有彩虹

[ə'bʌv]	[ðem; ðəm]	.
Above	**them**	**.**
多于	他们	.

在他们上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['hwɪmzi]
Whimsey
奇思妙想

奇思妙想

[ɪn] [sprɪŋ] [maɪ] ['hemlɑːk]
In spring my hemlock
在 春天 我的 铁杉

春天，我的铁杉

['dænsəz, 'dænsɪz] ['geili] [ɪn] ['flaʊnsɪz]
Dances gayly in flounces
舞蹈 同性恋地 在 褶边

穿着荷叶边欢快地跳舞

[ʌv; əv][dʒeɪd] [griːn] [leɪs] .
Of jade green lace .
的 玉 绿色的 蕾丝 .

翠绿色的蕾丝。

[ɪn] ['sʌmər] ['muːnlaɪt]
In summer moonlight
在 夏天 月光

夏日月光

[wen] [ə; eɪ][sɔːft][wɪnd][stəːz]
When a soft wind stirs
什么时候 一个 柔软的 风 搅拌

当微风拂过

[ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sæplɪŋ] .
She dances with a delicate sapling .
她 舞蹈 和 一个 精美的 树苗 .

她与一棵纤弱的树苗共舞。

[ðeɪ] [sweɪ] [ænd; ənd][bend][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
They sway and bend in the wind ,
他们 摇摆 和 弯曲 在 这 风 ,

它们在风中摇曳弯曲，

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ɪn'sɜːrkl] .
And bow to the trees encircling .
和 弓 到 这 树木 包围 .

向环绕的树木鞠躬。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] .
I hear the laughter of their leaves .
我 听到 这 笑声 的 他们的 树叶 .

我听见了它们树叶的笑声。

[ɪn] ['ɔːtəm] [ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz]
In autumn she dances
在 秋天 她 舞蹈

秋天她跳舞

[wɪð; wɪθ] [biːtʃ] [liːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
With beech leaves in her hair ,
和 山毛榉 树叶 在 她 头发 ,

她的头发上别着山毛榉树叶，

[bʌt; bət][ɪn]['wɪntər][aɪ][hæv; həv][faʊnd][hɜːr; hər][stɪl] ,
But **in** **winter** **I** **have** **found** **her** **still** **,**
但 在 冬天 我 有 成立 她 仍然 ,

但在冬天，我仍然找到了她。

['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ]['blæŋkɪt][ʌv; əv][snoʊ] .
Crouching **under** **a** **blanket** **of** **snow** **.**
蹲伏 在下面 一个 毯子 的 雪 .

蜷缩在厚厚的积雪下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[rɪ'membərɪŋ]
Remembering
记住

记住

(-)
(**Locheven** **)**
(-)

（洛赫文）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
There **is** **a** **spot** **in** **the** **woods**
那里 是 一个 点 在 这 树林

树林里有个地方

[ðæt] [ɪz] “ [fər'evər] ['ɪŋgləndˌ] ” [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That **is** **“** **forever** **England** **”** **to** **me** **.**
那 是 “ 永远 英格兰 ” 到 我 .

对我而言，那就是“永远的英格兰”。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [biːtʃ] [triːz]
A **clump** **of** **beech** **trees**
一个 丛 的 山毛榉 树木

一丛山毛榉树

[stiːpt] [ɪn]['saɪləns] ,
Steeped **in** **silence** **,**
浸泡 在 沉默 ,

沉浸在寂静之中，

[huːz] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]
Whose **shade** **and** **solitude**
谁 阴影 和 孤独

谁的荫凉和孤独

[ʃʌts] [ˌem 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [driːmz] .
Shuts **me** **in** **with** **my** **dreams** **.**
关闭 我 在 和 我的 梦境 .

它将我囚禁在梦境之中。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [slɑːnts] [θruː]
The **sunshine** **slants** **through**
这 阳光 斜面 通过

阳光斜照进来

[ðer; ðər]['lɪmpɪd] [liːvz]
Their **limpid** **leaves**
他们的 清澈的 树叶

它们清澈的叶子

[ænd; ənd][tɜːrnz][ðem; ðəm][tuː; tə][trænz'luːs(ə)nt][dʒeɪd] ,

And	turns	them	to	translucent	jade	,
和	转弯	他们	到	半透明	玉	,

并将它们变成半透明的玉石，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] .

Just	as	it	does	in	an	English	spring	.
只是	作为	它	做	在	一个	英语	春天	.

就像英国的春天一样。

['vaiəlits][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [plʌk] [ðem; ðəm] ,

Violets	are	there	,	and	I	pluck	them	,
紫罗兰	是	那里	,	和	我	采摘	他们	,

紫罗兰就在那里，我摘下它们。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['bluːbelz]

Remembering	the	bluebells
记住	这	蓝铃花

怀念蓝铃花

[ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊd]

In	the	beech	wood
在	这	山毛榉	木头

在山毛榉林

[æt; ət] ['sɛvənˌoʊks] .

At	Sevenoaks	.
在	七橡树	.

在塞文欧克斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ə'luːfnəs]

Aloofness
冷漠

冷漠

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] ['elɪveɪtəz] [ænd; ənd] ['reɪlroʊd] [træks]

Down	among	the	docks	and	elevators	and	railroad	tracks
向下	之中	这	码头	和	电梯	和	铁路	轨道

在码头、电梯和铁轨之间

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

On	the	way	out	of	the	city	,
在	这	方式	出去	的	这	城市	,

离开这座城市时，

[aɪ] [pæs] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [soʊ] ['rɪkəti]

I	pass	a	tiny	cottage	so	rickety
我	经过	一个	微小的	小屋	所以	摇摇晃晃的

我路过一间摇摇欲坠的小屋

[ðæt] [ɪts] ['nebəz] [kraʊd] [kloʊz]

That	its	neighbors	crowd	close
那	它是	邻居	人群	关闭

邻居们蜂拥而至

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

To	hold	it	up	.
到	抓住	它	向上	.

把它撑起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

But	there	it	is	,
但	那里	它	是	,

但事实就是如此。

[ɪts][wʌn] ['wɪndoʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [kliːn] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ]

Its	one	window	shining	clean	,	and	glowing
它是	一	窗户	灼灼	干净的	,	和	发光

它唯一的一扇窗户干净明亮，闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plænt][ɪn][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][ænd; ənd] [pjʊr] [waɪt] ['kɜːtənz] .

With	a	plant	in	a	tin	can	and	pure	white	curtains	.
和	一个	植物	在	一个	锡	能	和	纯的	白色的	窗帘	.

配上罐头里的植物和纯白的窗帘。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs]

Hanging	over	the	fence	and	filling	the	whole	place
绞刑	超过	这	栅栏	和	填充	这	所有的	地方

悬在栅栏外，占据了整个空间

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

With	its	beauty	and	almost	hiding	the	cottage
和	它是	美丽	和	几乎	隐藏	这	小屋

小屋景色优美，几乎隐蔽在视线之外。

[ɪz][ə; eɪ] [piːtʃ] [triː] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

Is	a	peach	tree	in	full	bloom	.
是	一个	桃	树	在	满的	盛开	.

这是一棵盛开的桃树。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [aɪ] [glɪmps] [ə; eɪ][gɜːrl]

In	the	doorway	I	glimpse	a	girl
在	这	门口	我	一瞥	一个	女孩

我在门口瞥见一个女孩

[ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [dres] .

In	a	purple	dress	.
在	一个	紫色的	裙子	.

她穿着紫色连衣裙。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg]

But	what	matters	the	smoke	and	the	noise	and	the	fog
但	什么	事情	这	抽烟	和	这	噪音	和	这	多雾路段

但真正重要的是烟雾、噪音和雾气。

[tuː; tə][ðə; ði] [piːtʃ] [triː] ?

To	the	peach	tree	?
到	这	桃	树	?

去桃树那里?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['lɪsnɪŋ]

Listening
聆听

聆听

(['iːdn] , [en] . [waɪ] .)

(	Eden	,	N	.	Y	.	)
(	伊甸园	,	N	.	是	.	)

(纽约州伊甸园)

[ə'tɑːp] ['eriːz] [hɪl] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
Atop **Aries** **hill** **am** **I** **,**
顶部 白羊座 爬坡道 是 我 ,

我站在白羊座山顶，

[ðə; ði][loʊn]['flaɪər] , [θrɑːbɪŋ]
The **lone** **flyer** **,** **throbbing**
这 孤独 传单 , 悸动

孤独的飞行员，悸动着

[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset]
Against **the** **sunset**
反对 这 日落

夕阳西下

[ɪz] ['haɪər] .
Is **higher** **.**
是 更高 .

更高。

[hiː; hi] [siːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ,
He **sees** **more** **than** **I** **,**
他 看到 更多的 比 我 ,

他看到的比我多。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [hɪr]
But **he** **cannot** **hear**
但 他 不能 听到

但他听不见

[wʌt] [aɪ] [hɪr] .
What **I** **hear** **.**
什么 我 听到 .

我听到的。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ]
I **hear** **the** **wood** **-** **thrush**
我 听到 这 木头 - 画眉

我听到了画眉的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['viəri] ,
And **the** **veery** **,**
和 这 非常 ,

而那只大鸟，

['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Answer **each** **other** **.**
回答 每个 其他 .

互相回答。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
I **hear** **the** **voices**
我 听到 这 声音

我听到了那些声音。

[ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən]
Of **happy** **children**
的 快乐的 孩子们

快乐的孩子

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz]
And **the** **baying** **of** **hounds**
和 这 吠叫 的 猎犬

还有猎犬的吠叫声

[floʊt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ;
Float up from the valley ;
漂浮 向上 从 这 谷 ;

从山谷中浮上来;

[ðə; ði][tʃɜːrp][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt]
The chirp of the cricket
这 啁啾 的 这 蟋蟀

蟋蟀的鸣叫声

[æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , [ðen] ,
At my feet , and , then ,
在 我的 脚 , 和 , 然后 ,

在我脚下，然后，

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['naɪtfɔːl] .
The silence of nightfall .
这 沉默 的 黄昏 .

夜幕降临，一片寂静。

[hiː; hi] [siːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ,
He sees more than I ,
他 看到 更多的 比 我 ,

他看到的比我多。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [hɪr]
But he cannot hear
但 他 不能 听到

但他听不见

[wʌt] [aɪ] [hɪr] .
What I hear .
什么 我 听到 .

我听到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[sɛp'tɛmbɚz] [end]
September's End
九月份的 结尾

九月末

[ɪn][ðə; ði] [æʃ] [triː]
In the ash tree
在 这 灰 树

在白蜡树

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːft] ['rʌslɪŋ] ,
There is a soft rustling ,
那里 是 一个 柔软的 沙沙声 ,

传来轻微的沙沙声，

['lɪŋgərɪŋ] , [laɪk]
Lingering , like
挥之不去的 , 喜欢

挥之不去，就像

[ə; eɪ]['sɪlkən] ['wɪspər] ,
A silken whisper ,
一个 丝 耳语 ,

一声轻柔的低语，

[kwaɪt] ['dɪfrənt]
Quite **different**
相当 不同的

截然不同

[ðæn; ðən] [saʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] ;
Than **sound** **the** **other** **trees** **;**
比 声音 这 其他 树木 ;

比其他树木更响亮;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['brɑːnzi] [liːvz]
As **if** **the** **bronzy** **leaves**
作为 如果 这 古铜色 树叶

仿佛青铜色的叶子

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]
Had **much** **to** **say**
有 很多 到 说

有很多话要说

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pɑːrt] ,
Before **they** **part** **,**
前 他们 部分 ,

在他们分别之前,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [loʊθ]
And **were** **loath**
和 是 厌恶

他们很不情愿

[tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] .
To **bid** **farewell** **.**
到 出价 告别 .

道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['kɑːntent]
Content
内容

内容

(['wɛstfiːld] , [en] . [waɪ] .)
(Westfield , N . Y .)
(韦斯特菲尔德 , N . 是 .)

(纽约州韦斯特菲尔德)

[wen] [aɪ]['lɪŋgər][ɪn][maɪ]['gɑːrdn]
When **I** **linger** **in** **my** **garden**
什么时候 我 萦绕 在 我的 花园

当我流连于花园时

[ænd; ənd] [siː] [blæk] ['swɑːloʊˌteɪl] ['hʌvər]
And **see** **black** **swallowtails** **hovering**
和 看 黑色的 燕尾蝶 悬停

看，黑凤蝶在空中盘旋。

['oʊvər] [waɪt] [flɑːks] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['zɪniə] ,
Over **white** **phlox** **and** **orange** **zinnias** **,**
超过 白色的 福禄考 和 橙子 百日草 ,

在白色福禄考和橙色百日草之上,

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːriz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [bluː] [mæs]
And morning glories , in a heavenly blue mass
和 早晨 荣耀 , 在 一个 天上 蓝色的 大量的

还有牵牛花，在一片蔚蓝的天空中。

[sɜːrdʒ] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðer; ðər] ['trelɪs] ;
Surge upward on their trellis ;
涌 向上 在 他们的 棚架 ;

它们沿着棚架向上生长；

[wen] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd]
When I watch the scintillating humming - bird
什么时候 我 手表 这 闪烁的 哼唱 - 鸟

当我观赏那只闪闪发光的蜂鸟

[sɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['blɔsəmz] [ə'krɔːs] [maɪ] ['dɔːrweɪ] ,
Sip from the trumpet blossoms across my doorway ,
啜饮 从 这 喇叭 花朵 穿过 我的 门口 ,

啜饮一下门前喇叭花的花蜜，

[aɪ] [fiːl] [noʊ][ɜːrdʒ][ʌv; əv]['træv(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld]
I feel no urge of travel to behold
我 感觉 不 敦促 的 旅行 到 看哪

我丝毫没有旅行观赏的欲望。

[mɔːr] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['bjuːti] .
More of earth's beauty .
更多的 的 地球的 美丽 .

更多地球之美。

[hɪr] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —
Here in my little garden I have it all —
这里 在 我的 小的 花园 我 有 它 全部 —

在我的小花园里，我拥有一切——

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .
And here I am content .
和 这里 我 是 内容 .

我在这里感到很满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['rɪðəm]
Rhythm
韵律

韵律

['faɪərlaɪt] , [ænd; ənd] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmfəni]
Firelight , and strains of a symphony
火光 , 和 菌株 的 一个 交响乐

火光，以及交响乐的旋律

[wɑːftɪŋ] [ɪn] .
Wafting in .
飘动 在 .

飘进来。

[ˌaʊt'saɪd] , [ber] [triːz]
Outside , bare trees
外部 , 裸 树木

外面，光秃秃的树

[ə'genst] ['ledn] [skaɪz]
Against leaden skies
反对 铅灰色 天空

铅灰色的天空

[wiːv] [ðer; ðər] [oʊn] ['mjuːzɪk]
Weave their own music
编织 他们的 自己的 音乐

编织他们自己的音乐

[ðæt] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðəm]
That throbs with the rhythm
那 悸动 和 这 韵律

它随着节奏悸动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .
Of the orchestra .
的 这 乐队 .

乐团成员。

[ðə; ði][wɪnd] [moʊnz] , [ænd; ənd]
The wind moans , and
这 风 呻吟 , 和

风在呜咽，

[strɔːŋ] , [blæk] ['bræntʃɪz]
Strong , black branches
强的 , 黑色的 分支

粗壮的黑色枝条

[sweɪ] ['sloʊli] ,
Sway slowly ,
摇摆 缓慢地 ,

慢慢摇摆，

[mɑːrk][ðə; ði] [biːt] ,
Mark the beat ,
标记 这 打 ,

记住节拍，

[ðen] [stɑːp] .
Then stop .
然后 停止 .

然后停下来。

[ðə; ði][wɪnd] [hʌmz] ,
The wind hums ,
这 风 嗡嗡声 ,

风在低语，

['delɪkət] , ['lesˌlaɪk] [tɑːps]
Delicate , lacelike tops
精美的 , 蕾丝状 最高额

精致的蕾丝上衣

['kwɪvər] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l]
Quiver and ripple
颤动 和 波纹

颤动和涟漪

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑːns]
With the quick response
和 这 快的 回复

快速响应

[ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] .

Of	**the**	**violins**	**.**
的	这	小提琴	.

关于小提琴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

With	**the**	**shriek**	**of**	**the**	**wind**
和	这	尖叫	的	这	风

伴随着风的呼啸

[ðeɪ] [raɪð] [ænd; ənd] [tɔ:s] ,

They	**writhe**	**and**	**toss**	**,**
他们	翻腾	和	折腾	,

它们扭动翻滚，

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [krə'ʃendoʊ]

Measuring	**the**	**crescendo**
测量	这	渐强

测量渐强

[ʌv; əv][ðə; ði]['bræsiz] .

Of	**the**	**brasses**	**.**
的	这	黄铜	.

黄铜制品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

['kɑ:ntræst]

Contrast
对比

对比

[ɪn][æn; ən][oʊld][wɜ:rld] ['pæləs] ,

In	**an**	**old**	**world**	**palace**	**,**
在	一个	老的	世界	宫殿	,

在一座古老的宫殿里，

[ru:m] ['æftər] [ru:m]

Room	**after**	**room**
房间	后	房间

一间又一间

[ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] —

Is	**filled**	**with**	**treasures**	**—**
是	已填	和	宝藏	—

里面充满了宝藏——

[oʊld]['mæstərz] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [glæs] .

Old	**masters**	**,**	**jewels**	**,**	**glass**	**.**
老的	大师	,	珠宝	,	玻璃	.

古典大师作品、珠宝、玻璃制品。

[jet] [ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər]

Yet	**all**	**I**	**remember**
然而	全部	我	记住

但我所记得的一切都

[ɪz][ðə; ði][stɑ:rk] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:r'di:niə]

Is	**the**	**stark**	**whiteness**	**of**	**a**	**gardenia**
是	这	斯塔克	白人	的	一个	栀子花

栀子花的纯白是怎样的呢?

['bloʊɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
Blowing **against** **a** **wall** **,**
吹 反对 一个 墙 ,

对着墙壁吹气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feri] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n]
And **the** **fairy** **music** **of** **a** **fountain**
和 这 仙女 音乐 的 一个 喷泉

还有喷泉的仙女音乐

[ɪn] [ðə; ði] ['pætioʊ] .
In **the** **patio** **.**
在 这 露台 .

在露台上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['ʃʊrəti]
Surety
保证

保证

[aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [dɑːn] , [bʌt; bət]
I **needed** **the** **dawn** **,** **but**
我 需要 这 黎明 , 但

我需要黎明，但是

[maɪ] [aɪz] [bɪ'held] ['oʊnli] [klaʊdz]
My **eyes** **beheld** **only** **clouds**
我的 眼睛 观看 仅有的 云

我的双眼只能看到云朵。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['væli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪsts]
And **a** **valley** **filled** **with** **mists**
和 一个 谷 已填 和 薄雾

以及一个雾气弥漫的山谷。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [iːst] .
And **a** **mountain** **shutting** **out** **the** **east** **.**
和 一个 山 关闭 出去 这 东方 .

还有一座山阻挡了东面的视线。

[aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [dɑːn] , [soʊ]
I **needed** **the** **dawn** **,** **so**
我 需要 这 黎明 , 所以

我需要黎明，所以

[aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [weɪt] .
I **could** **but** **wait** **.**
我 可以 但 等待 .

我只能等了。

['ʃʊrli] ,
Surely **,**
一定 ,

一定，

['sloʊli]
Slowly
缓慢地

慢慢地

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz]
Through the clouds
通过 这 云

穿过云层

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ,
The light came ,
这 光 来了 ,

光线照进来了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns]
Like a presence
喜欢 一个 在场

如同一种存在

[dɪ'spelɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] [klaʊd] :
Dispelling mist and cloud :
驱散 薄雾 和 云 :

驱散雾气和云层:

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
Even the mountain
甚至 这 山

甚至连山

[kʊd; kəd] [nɑːt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Could not hide it .
可以 不是 隐藏 它 .

藏不住了。

[maɪ] [aɪz] [bɪ'held] [ɔːl] [klɪr] ,
My eyes beheld all clear ,
我的 眼睛 观看 全部 清除 ,

我的双眼看得清清楚楚,

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊziət] [gloʊ] ,
And in the roseate glow ,
和 在 这 玫瑰 辉光 ,

在玫瑰色的光晕中,

[laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ,
Like a diamond ,
喜欢 一个 钻石 ,

就像钻石一样,

[hʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] .
Hung the morning star .
洪 这 早晨 星星 .

悬挂着晨星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[gests]
Guests
客人

宾客

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['emptinəs]
There was emptiness
那里 曾是 空虚

一片空虚

[wen] [ðə; ði][bɜ:rdz][left][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] .

When	**the**	**birds**	**left**	**in**	**the**	**fall**	**.**
什么时候	这	鸟类	左边	在	这	落下	.

秋天鸟儿们离开的时候。

[bʌt; bət][tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [leɪt] ['bʌtərflaɪz] ,

But	**to**	**fill**	**it**	**came**	**late**	**butterflies**	**,**
但	到	充满	它	来了	晚的	蝴蝶	,

但后来来的蝴蝶填补了空缺，

['dɔ:dlɪŋ] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [θɪŋz]

Dawdling	**flocks**	**of**	**brilliant**	**things**
磨蹭	羊群	的	杰出的	事物

一群群迟缓的、才华横溢的事物

[ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['bju:ti] ,

In	**clouds**	**of**	**scintillating**	**beauty**	**,**
在	云	的	闪烁的	美丽	,

在闪烁着美丽光芒的云雾中，

['kʌvərɪŋ] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['flaʊər] .

Covering	**every**	**bush**	**and**	**flower**	**.**
覆盖	每一个	衬套	和	花	.

覆盖每一丛灌木和每一朵花。

[æz; əz]['saɪləntli][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [dɪd] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr]

As	**silently**	**as**	**they**	**came**	**did**	**they**	**disappear**
作为	默默	作为	他们	来了	做过	他们	消失

他们来得悄无声息，消失得也悄无声息。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði]['mju:zɪk]

And	**in**	**their**	**place**	**came**	**the**	**music**
和	在	他们的	地方	来了	这	音乐

取而代之的是音乐。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪtɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] .

Of	**the**	**katydid**	**and**	**the**	**cricket**	**.**
的	这	螽斯	和	这	蟋蟀	.

螽斯和蟋蟀。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɔŋz]

Day	**and**	**night**	**the**	**cheerful**	**songs**
天	和	夜晚	这	快乐	歌曲

日夜欢快的歌声

[ʌv; əv] [ði:z] ['taɪni]['ɪnsekts][wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] .

Of	**these**	**tiny**	**insects**	**were**	**our**	**company**	**.**
的	这些	微小的	昆虫	是	我们的	公司	.

我们公司就是这些小昆虫中的一员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[æn; ən] ['ɜ:rli] ['blɪzərd]

An	**early**	**blizzard**
一个	早期的	暴风雪

一场早来的暴风雪

['berid] ['evri] [gri:n] [bleɪd] [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [ɜ:rθ]

Buried	**every**	**green**	**blade**	**and**	**bent**	**to**	**earth**
埋葬	每一个	绿色的	刀刃	和	弯曲	到	地球

埋葬每一株绿色的嫩芽，弯腰与大地融为一体。

[greɪt] [triːz] [ænd; ənd] ['slendər] ['sæplɪŋz]
Great trees and slender saplings
伟大的 树木 和 苗条 树苗

参天大树和纤细幼苗

['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪk] [weɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] .
Under a thick weight of snow .
在下面 一个 厚的 重量 的 雪 .

被厚厚的积雪压住。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [θrʌʃ]
To our door came the thrushes
到 我们的 门 来了 这 画眉

画眉鸟来到了我们家门口。

[ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [gɔːn] , —
That we thought were gone , —
那 我们 想法 是 已消失 , —

我们以为已经消失了，——

[ʃaɪ] [θrʌʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks]
Shy thrushes , that had turned their backs
害羞的 画眉 , 那 有 转向 他们的 背部

害羞的画眉，它们背对着我们

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd] [slɪpt]
Upon us in summer and slipped
之上 我们 在 夏天 和 滑倒了

夏天来临，我们滑倒了。

['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , —
Into the depth of the woods , —
进入 这 深度 的 这 树林 , —

深入树林深处，——

[ænd; ənd] [waɪtθroʊts] [ænd; ənd] [triː] ['spæroʊz; 'speroʊz] ,
And whitethroats and tree sparrows ,
和 白喉莺 和 树 麻雀 ,

还有白喉林莺和树麻雀，

[ˌʌnə'freɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] .
Unafraid , waiting for food .
无所畏惧 , 等待 为了 食物 .

无所畏惧，等待食物。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪz][ə'laɪv]
Even now the stillness is alive
甚至 现在 这 寂静 是 活

即使此刻，静谧依然鲜活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['frendli] [foʊk] .
With the memory of these friendly folk .
和 这 记忆 的 这些 友好的 民间 .

谨以此纪念这些友善的人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[stɔːrm]
Storm
风暴

风暴

[wen] [ðə; ði][stɔːrm] ['rʌʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] ,

When	the	storm	rushes	upon	the	deep	woods	,
什么时候	这	风暴	冲刺	之上	这	深的	树林	,

当暴风雨席卷深林时，

[ˌaɪ 'tiː] [lets] [daʊn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][mɪst]

It	lets	down	curtains	of	mist
它	让我们	向下	窗帘	的	薄雾

它缓缓降下雾幕

[ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn] , [ðæt] [drɪp]

And	sheets	of	rain	,	that	drip
和	纸张	的	雨	,	那	滴

还有倾盆大雨，滴答作响

['krɪst(ə)l] [biːdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Crystal	beads	among	the	trees	.
水晶	珠子	之中	这	树木	.

树丛中散落着水晶珠。

[wei] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [læʃ] [ænd; ənd][moʊn]

Way	above	,	the	branches	lash	and	moan
方式	多于	,	这	分支	睫毛	和	呻吟

高高的树枝抽搐呻吟

[ænd; ənd] [wiːv] .

And	weave	.
和	编织	.

然后编织。

[bɪ'loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ,

Below	,	it	is	still	,
以下	,	它	是	仍然	,

下面，它依然是，

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌndərsiː] .

Still	as	the	undersea	.
仍然	作为	这	海底	.

如同海底一般平静。

[sɔːft][fɜːrn][ænd; ənd] ['feðəri] ['brækən]

Soft	fern	and	feathery	bracken
柔软的	蕨类	和	羽毛状的	蕨类植物

柔软的蕨类植物和羽状的蕨菜

[luːm] [θruː] [ðə; ði][mɪst]

Loom	through	the	mist
织布机	通过	这	薄雾

穿过迷雾

[laɪk] ['bræntʃɪŋ] ['kɔːrəl] ,

Like	branching	coral	,
喜欢	分枝	珊瑚	,

像分枝的珊瑚一样，

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [liːvz] [floʊt] [daʊn]

And	drifting	leaves	float	down
和	漂流	树叶	漂浮	向下

飘落的树叶随风飘落

[laɪk] ['snoʊi] ['fɪʃɪz] ,

Like	snowy	fishes	,
喜欢	下雪的	鱼	,

像雪白的鱼儿一样，

['leɪzɪli] ['muːvɪŋ] .
Lazily moving .
懒洋洋 移动 .

懒洋洋地动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [rɪ'maɪndər]
A Reminder
一个 提醒

提醒

[daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊz]
Down beneath the office windows
向下 下面 这 办公室 视窗

办公室窗户下方

[ɪn] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [klʌmp] ,
In a chestnut clump ,
在 一个 板栗 丛 ,

在一丛栗子中，

[ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [sɪŋz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
A robin sings all day long ,
一个 罗宾 唱歌 全部 天 长的 ,

知更鸟整天都在歌唱，

“ ['dʒɔɪəsli] , ['dʒɔɪəsli] !
“ Joyously , joyously !
“ 欣喜地 , 欣喜地 !

“高兴地，高兴地！”

” [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,
” Above the whir of traffic ,
” 多于 这 嗡嗡 的 交通 ,

“在车水马龙的喧嚣之上，

[ðə; ði] ['bændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saiərinz] ,
The bands and the sirens ,
这 乐队 和 这 警报器 ,

乐队和警笛声，

[floʊts] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
Floats his song all day ,
浮标 他的 歌曲 全部 天 ,

他整天都在哼唱他的歌，

“ ['dʒɔɪəsli] , ['dʒɔɪəsli] !
“ Joyously , joyously !
“ 欣喜地 , 欣喜地 !

“高兴地，高兴地！”

” [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [sɔːŋ] [brɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
” The lilting song brings to me ,
” 这 轻快的 歌曲 带来 到 我 ,

这首轻快的歌声让我感到……

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['meri] [brʊk] ,
The peace of field and merry brook ,
这 和平 的 场地 和 欢乐 溪 ,

田野的宁静和溪流的欢快，

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] , [sɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] , [tu:] ,
And **I** **myself** **,** **sing** **all** **day** **,** **too** **,**
和 我 我 , 唱歌 全部 天 , 也 ,

我自己也整天唱歌。

" ['dʒɔɪəsli] , ['dʒɔɪəsli] !
" Joyously , joyously !
" 欣喜地 , 欣喜地 !

"高兴地，高兴地！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

"[第 32 页]

['bʌfəloʊ]['hɑ:rbər]
Buffalo **Harbor**
水牛 港口

布法罗港

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ɑ:n] [θru:] ,
Some **say** **that** **it** **is** **ugly** **and** **hurry** **on** **through** **,**
一些 说 那 它 是 丑陋的 和 匆忙 在 通过 ,

有人说它很丑，然后匆匆走过。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ði:z] [ɪm'presɪv] ['sɪmblz]
But **I** **love** **these** **impressive** **symbols**
但 我 爱 这些 感人的 符号

但我喜欢这些令人印象深刻的符号

[ʌv; əv]['mænz][ˌɪndʒə'nu:əti] .
Of **man's** **ingenuity** **.**
的 男人的 独创性 .

人类的智慧。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [greɪt] [greɪn] ['elɪveɪtəz] , ['lu:mɪŋ]
Here **are** **the** **great** **grain** **elevators** **,** **looming**
这里 是 这 伟大的 粮食 电梯 , 迫在眉睫

这里是高耸入云的大型粮仓。

[ɪn] [toʊnz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [greɪ] , [veɪld]
In **tones** **and** **shades** **of** **grey** **,** **veiled**
在 音调 和 色调 的 灰色的 , 含蓄

以灰色调为主，朦胧而神秘。

[ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In **the** **clouds** **of** **black** **smoke** **from** **the**
在 这 云 的 黑色的 抽烟 从 这

从……升腾而起的黑色烟雾中

[tʌgz] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ;
Tugs **at** **their** **feet** **;**
拖船 在 他们的 脚 ;

拉扯他们的脚；

['pʌfɪŋ] ['endʒɪnz] ['ʃɪftɪŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv][kɑ:rz] ,
Puffing **engines** **shifting** **strings** **of** **cars** **,**
抽气 发动机 转变 字符串 的 汽车 ,

引擎轰鸣，驱动着一列列汽车前进。

[ænd; ənd][hju:dʒ] [ʃɪps] [noʊzd] [ɪn] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər]
And **huge** **ships** **nosed** **in** **against** **each** **other**
和 巨大的 船舶 鼻子 在 反对 每个 其他

两艘巨轮船头相撞

[ɔːr]['raɪdɪŋ][æt; ət] ['æŋkər] , [ænd; ənd][kə'næl]['boʊts]
Or riding at anchor , and canal boats
或者 骑术 在 锚 , 和 运河 船

或者停泊在锚地，以及运河船只

[ɪn] [streɪt] [laɪnz][æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] .
In straight lines at the docks .
在 直的 线条 在 这 码头 .

在码头上排成直线。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ][slɪp] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]
Farther on , across a slip , there are
更远 在 , 穿过 一个 滑 , 那里 是

再往前走，穿过一道斜坡，有

['maʊntnz] [ʌv; əv] [ɔːr] [ɪn][redz][ænd; ənd] [braʊn] ,
Mountains of ore in reds and brown ,
山脉 的 矿石 在 红色 和 棕色的 ,

红色和棕色的矿山，

[ænd; ənd][paɪl][ə'pɑːn][paɪl][ʌv; əv]['græv(ə)l][ænd; ənd][slæg] ,
And pile upon pile of gravel and slag ,
和 桩 之上 桩 的 碎石 和 矿渣 ,

还有堆积如山的碎石和炉渣，

[ænd; ənd][sænd][ɪn][sɔːft] ['sæfrən] [hjuːz] ,
And sand in soft saffron hues ,
和 沙 在 柔软的 藏红花 色调 ,

还有柔和的藏红花色调的沙子，

[hiːpt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːl] [mɪlz] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] ;
Heaped up for the steel mills to devour ;
堆积如山 向上 为了 这 钢 磨坊 到 吞食 ;

堆积如山，等着钢铁厂吞噬；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk] [mɪlz] [huːz] [tɔːl] [stæks]
Those gigantic mills whose tall stacks
那些 巨大 磨坊 谁 高的 堆栈

那些巨大的磨坊，它们高耸的烟囱

[beltʃ] ['verɪˌkʌlərd] ['gæsɪz] , [ə'genst]
Belch varicolored gases , against
嗝 五彩斑斓 气体 , 反对

打嗝喷出五彩缤纷的气体，反对

[ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['hɑːrbər] ,
The deep blue of the inner harbor ,
这 深的 蓝色的 的 这 内 港口 ,

内港深蓝色的海水，

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [paʊnd] [ɪn]
Where the waves pound in
在哪里 这 波浪 磅 在

海浪拍打的地方

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wɔːl] .
Over the sea wall .
超过 这 海 墙 .

越过海堤。

[ɔ:l] [ðɪs] [kʌpt] [baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ]
All this cupped by the towering
全部 这 杯状 经过 这 参天

这一切都被高耸入云的巨物所环抱

['sɪti] ['skaɪˌskreɪpəz] , [ænd; ənd] ['autlaind] [ə'genst]
City skyscrapers , and outlined against
城市 摩天大楼 , 和 概述 反对

城市摩天大楼，以及与之相衬的轮廓

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['i:dn] [hɪlz] ,
The peaceful Eden hills ,
这 和平 伊甸园 丘陵 ,

宁静的伊甸山丘，

[maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
Miles to the south .
迈尔斯 到 这 南 .

往南数英里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ] [tu:; tə][lɪft]
And when I wait for the big bridge to lift
和 什么时候 我 等待 为了 这 大的 桥 到 举起

当我等待大桥升起时

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['freɪtər] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʌgz] ,
For a freighter with its important tugs ,
为了 一个 货轮 和 它是 重要的 拖船 ,

对于一艘配备重要拖船的货轮来说，

[aɪ] [pʊl] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] , [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ,
I pull out of line , off to the side ,
我 拉 出去 的 线 , 离开 到 这 边 ,

我离开队伍，走到一边。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑ:rz][goʊ][baɪ] ,
And let the other cars go by ,
和 让 这 其他 汽车 去 经过 ,

让其他车辆先行通过。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] .
And look , and look .
和 看 , 和 看 .

瞧，瞧。

[aɪ]['nevər] [si:m] [tu:; tə][get] [ɪ'nʌf] .
I never seem to get enough .
我 绝不 似乎 到 得到 足够的 .

我好像永远都吃不够。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪn] ['wɪndoʊ]
From a Train Window
从 一个 火车 窗户

从火车车窗望出去

[wʌns] , [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] ,
Once , before dawn ,
一次 , 前 黎明 ,

黎明前，

[ɪn][ðə; ði] ['moʊhɔ:k] ['væli] ,
In the Mohawk valley ,
在 这 莫霍克 谷 ,

在莫霍克河谷，

['dɑ:ts][ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt]
Dots of light flashed
点 的 光 闪光灯

点点光闪过

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɔ:f]
And floated off
和 漂浮 离开

然后飘走了

['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] ,
Into the blackness ,
进入 这 黑 ,

进入黑暗之中，

[laɪk] [spɑ:rks][ʌv; əv] [fleɪm]
Like sparks of flame
喜欢 火花 的 火焰

如同火花般燃烧

['blæstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] .
Blasted from the engine .
炸毁 从 这 引擎 .

从引擎喷出。

[ðen] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
Then more and more ,
然后 更多的 和 更多的 ,

然后越来越多，

[maɪl]['æftər][maɪl] ,
Mile after mile ,
英里 后 英里 ,

一英里又一英里，

['ɔ:lmoʊst]['nevər] ['endɪŋ] —
Almost never ending —
几乎 绝不 结束 —

几乎永无止境——

['mɪljənz] [ʌv; əv]['faɪər] - [flaɪz] ,
Millions of fire - flies ,
百万 的 火 - 苍蝇 ,

数百万只萤火虫，

[laɪk] ['taɪni] [tɔ:tʃiz] ,
Like tiny torches ,
喜欢 微小的 火炬 ,

就像微型火炬一样，

['dænsɪŋ] ['oʊvər][swɑ:mp][lændz]
Dancing over swamp lands
跳舞 超过 沼泽 土地

在沼泽地上跳舞

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] .
In the night air .
在 这 夜晚 空气 .

在夜空中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['skɑːtlənd]
Scotland
苏格兰

苏格兰

([ðə; ði] ['haɪləndz])
(The Highlands)
(这 高地)

（高地）

['maʊntnz] ,
Mountains ,
山脉 ,

山脉，

[veɪld] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] ['veipəz] ,
Veiled in shifting vapors ,
含蓄 在 转变 蒸汽 ,

笼罩在变幻莫测的薄雾之中，

['maʊntnz] ,
Mountains ,
山脉 ,

山脉，

[bliːk] , [fɔːr'boʊdɪŋ] ,
Bleak , foreboding ,
苍凉 , 不祥的预感 ,

凄凉，不祥的，

['maʊntnz] ,
Mountains ,
山脉 ,

山脉，

[stɑːrk][ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
Stark and overpowering .
斯塔克 和 压倒性的 .

鲜明而震撼。

['tɔrənts] ,
Torrents ,
种子 ,

种子文件，

['tʌmblɪŋ] , ['kræʃɪŋ] ,
Tumbling , crashing ,
翻滚 , 崩溃 ,

翻滚，碰撞，

['drægɪŋ] ['boʊldərz]
Dragging boulders
拖拽 巨石

拖拽巨石

[ɪn][ðer; ðər] ['rʌʃɪŋ] ,
In their rushing ,
在 他们的 匆忙 ,

在他们匆忙之中，

[leɪks] ,
Lakes ,
湖泊 ,

湖泊，

[fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['loʊnsəm]
Forlorn and lonesome
绝望 和 寂寞

孤苦伶仃，寂寞难耐

['heðər]
Heather
希瑟

希瑟

[ɪn][mə'dʒentə] ['pætʃɪz] ,
In magenta patches ,
在 品红 补丁 ,

呈洋红色斑块状，

[ʃi:p] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l]
Sheep , and cattle
羊 , 和 牛

绵羊和牛

[blæk] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] ,
Black and somber ,
黑色的 和 忧郁 ,

阴沉而压抑，

['waɪndɪŋ] [roʊdz]
Winding roads
绕线 道路

蜿蜒的道路

[θru:] ['mæsɪv] ['pa:siz] .
Through massive passes .
通过 大量的 通过 .

穿过巨大的隘口。

[reɪn] ,
Rain ,
雨 ,

雨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一扇小窗(A Little Window)
第2/2页

[sʌn] ,
Sun ,
太阳 ,

太阳，

['flaʊərz] ,
Flowers ,
花朵 ,

花朵，

[mɪst] ,
Mist ,
薄雾 ,

薄雾，

[reɪn] , —
Rain , —
雨 , —

雨， -

[lʌvd] ['skɑːtlənd] !
Loved Scotland !
喜爱 苏格兰 !

我爱苏格兰!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[frendz]
Friends
朋友们

朋友们

([æt; ət] [leɪk] ['windəmiə] , ['ɪŋglənd])
(At Lake Windermere , England)
(在 湖 温德米尔 , 英格兰)

(英国温德米尔湖)

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk]
Across the lake
穿过 这 湖

湖对面

['laɪɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [blæk]
Lying calm and black
说谎 冷静的 和 黑色的

静静地躺着，一片漆黑

['ʌndər] [ðə; ði] [naɪt] ,
Under the night ,
在下面 这 夜晚 ,

在夜幕之下，

[floʊts] [ðə; ði] [weɪl]
Floats **the** **wail**
浮标 这 哀号

哀号飘荡

[ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪps] :
Of **the** **pipes** **:**
的 这 管道 :

管道中:

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [luːm]
And **beyond** **,** **loom**
和 超过 , 织布机

更远处，隐约可见

['læŋˌdeɪl] [paiks] , [dɪm] ,
Langdale **Pikes** **,** **dim** **,**
朗代尔 派克斯 , 暗淡 ,

朗代尔派克斯山，昏暗，

['ʃædoʊi] ['sentənəlz] .
Shadowy **sentinels** **.**
阴暗的 哨兵 .

阴影中的哨兵。

['oʊvər] [ɔːl] , [ðə; ði] [stɑːrz] ,
Over **all** **,** **the** **stars** **,**
超过 全部 , 这 明星 ,

总而言之，星星们，

[laɪk] [frendz] , ['feɪθf(ə)l]
Like **friends** **,** **faithful**
喜欢 朋友们 , 忠实

像朋友一样忠诚

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] .
And **changeless** **.**
和 无变化 .

而且一成不变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ə; eɪ] ['poʊəm] [ʌv; əv] ['kʌlər]
A **Poem** **of** **Color**
一个 诗 的 颜色

一首色彩诗

[stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ,
Stretched **on** **the** **ground** **beneath** **the** **Hawthorn** **,**
拉伸 在 这 地面 下面 这 山楂 ,

平躺在山楂树下的地面上，

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ɪts] ['blɔsəmz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [petlz] , [floʊts] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
The **perfume** **of** **its** **blossoms** **mingled** **with** **falling** **petals** **,** **floats** **down** **to** **me** **.**
这 香水 的 它是 花朵 混合 和 坠落 花瓣 , 浮标 向下 到 我 .

花朵的芬芳与飘落的花瓣交织在一起，飘向我。

[wɪŋd] [θɪŋz] [ə'laɪt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]['blæŋkɪt][ʌv; əv]['freɪgrəns] [ə'bʌv] , — [ə; eɪ] ['bʌntɪŋ] , [blu:]
Winged things alight there on the blanket of fragrance above , — a bunting , blue
有翅膀的 事物 点燃 那里 在 这 毯子 的 香味 多于 , — 一个 彩旗 , 蓝色的
[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
as the sky ,
作为 这 天空 ,

有翅膀的生物落在上方芬芳的毯子上，——像彩旗一样，蓝得像天空。

[ə; eɪ]['wɔ:rblər] , [ɔ:l][goʊld] , [æn; ən]['ædmərəl] , [wɪŋz] ['bændɪd][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ,
a warbler , all gold , an Admiral , wings banded with crimson ,
一个 莺 , 全部 金子 , 一个 上将 , 翅膀 带状 和 赤红 ,

一只金翅莺，翅膀上镶着深红色的条纹，像一只海军上将。

[meɪk] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:] .
Make a poem of color of the Hawthorn tree .
制作 一个 诗 的 颜色 的 这 山楂 树 .

请创作一首关于山楂树颜色的诗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[dri:m]
Dream
梦

梦

(['strætfərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn])
(Stratford - on - Avon)
(斯特拉特福德 - 在 - 雅芳)

（斯特拉特福德）

[wʌn] [wɔ:rm][dʒu:n] ['i:vnɪŋ]
One warm June evening
一 温暖的 六月 晚上

六月一个温暖的夜晚

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]
I sat in the churchyard
我 卫星 在 这 墓地

我坐在教堂墓地里。

[ʌv; əv][oʊld] ['trɪnəti] .
Of old Trinity .
的 老的 三位一体 .

古老的三一教堂。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['aʊərz]
I sat there for hours
我 卫星 那里 为了 小时

我坐在那里几个小时。

[ɑ:n][æn; ən] ['eɪnʃənt] [stoʊn] , [fə'getiŋ] [taɪm] .
On an ancient stone , forgetting time .
在 一个 古老的 石头 , 遗忘 时间 .

在一块古老的石头上，遗忘了时间。

[ðə; ði] ['eɪvn] , [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [noʊn] ,
The Avon , as silent as the centuries it had known ,
这 雅芳 , 作为 沉默的 作为 这 几个世纪 它 有 已知 ,

埃文河，一如几个世纪以来的寂静。

[glaidid][pæst] , ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['meməriz] .

Glided	past	,	carrying	me	on	with	its	memories	.
滑翔	过去的	,	携带	我	在	和	它是	回忆	.

它滑过，带着我的回忆继续前行。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌʃ] ['medoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [keɪm] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [læmz] ,

From	the	lush	meadow	across	the	river	came	the	bleating	of	lambs	,
从	这	郁郁葱葱	草地	穿过	这	河	来了	这	咩咩叫	的	羔羊	,

河对岸郁郁葱葱的草地上传来羔羊的咩咩声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['laimiːz] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['blækbɜːrd] .

And	from	the	limes	floated	the	song	of	blackbirds	.
和	从	这	青柠	漂浮	这	歌曲	的	黑鸟	.

从菩提树上飘来黑鸟的鸣叫声。

[ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz] [hʌŋ] ['hevi] .

All	about	the	scent	of	roses	hung	heavy	.
全部	关于	这	香味	的	玫瑰	悬挂	重的	.

玫瑰的香气弥漫在空气中。

[ðen] , ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['trɪnəti] , [ðə; ði] [muːn] [ə'roʊz] .

Then	,	over	the	roof	of	Trinity	,	the	moon	arose	.
然后	,	超过	这	屋顶	的	三位一体	,	这	月亮	出现	.

然后，月亮从三一教堂的屋顶升起。

['ʃeɪkspɪr] [sɔː] [ðə; ði] ['eɪvn] , [ðʌs] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , —

Shakespeare	saw	the	Avon	,	thus	,	and	loved	it	,	—
莎士比亚	锯	这	雅芳	,	因此	,	和	喜爱	它	,	—

莎士比亚就是这样看到了埃文河，并深深地爱上了它。

['waɪndɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Winding	on	in	the	moonlight	.
绕线	在	在	这	月光	.

在月光下蜿蜒前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪ'skeɪp]

Escape
逃脱

逃脱

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][laɪf][kæn; kən][biː; bi] !

How	simple	life	can	be	!
如何	简单的	生活	能	是	!

生活可以如此简单！

[ə; eɪ]['kæbɪn] ,

A	cabin	,
一个	舱	,

一间小木屋，

['maʊntnz] , [ə'fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

Mountains	,	afar	and	near	,
山脉	,	远方	和	靠近	,

远近的山峦

[ə; eɪ] [brʊk] ,

A	brook	,
一个	溪	,

一条小溪，

[dɪr] , ['bloʊɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
Deer , blowing at night .
鹿 , 吹 在 夜晚 .

夜里，鹿在吹风。

[pər'tʃæns] ,
Perchance ,
或许 ,

或许，

[reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
Rain on the roof ,
雨 在 这 屋顶 ,

雨水打在屋顶上，

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðə; ði] [lʌvd] [bʊks] ,
The loved books ,
这 喜爱 图书 ,

那些深受喜爱的书籍，

[ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
A fire on the hearth ,
一个 火 在 这 炉 ,

壁炉上的火焰，

[ænd; ənd] ['endləs] [taɪm]
And endless time
和 无尽的 时间

无尽的时间

[tuː; tə] [θɪŋk] .
To think .
到 思考 .

思考。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][laɪf][ɪz] !
How simple life is !
如何 简单的 生活 是 !

生活多么简单啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['kwestʃən]
Question
问题

问题

(-)
(Locheven)
(-)

（洛赫文）

[wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz]
Would you choose
会 你 选择

你会选择

[ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['gɑ:rdn]
The **formal** **garden**
这 正式的 花园

正式花园

[wɪð; wɪθ]['laɪlək] [hedʒz]
With **lilac** **hedges**
和 紫丁香 对冲

紫丁香树篱

[ænd; ənd]['vɪstəz][ʌv; əv] ['velvɪt] [lɔ:n]
And **vistas** **of** **velvet** **lawn**
和 景色 的 天鹅绒 草地

还有天鹅绒般草坪的景色

[ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l]['faʊnt(ə)n]
And **marble** **fountain**
和 大理石 喷泉

还有大理石喷泉

['ʃaɪnɪŋ] [pu:l] [ænd; ənd]
Shining **pool** **and**
灼灼 水池 和

波光粼粼的泳池和

['mɑ:rb(ə)l] [bentʃ] [ɔ:(r)] - ['tɑ:pt]
Marble **bench** **o'er** **-** **topped**
大理石 长椅 超过 - 顶峰

大理石长凳

[baɪ] ['dru:pɪŋ] ['wɪloʊ] ;
By **drooping** **willow** **;**
经过 下垂 柳 ;

垂柳旁;

[mæst] ['kʌlər][ɪn][trɪm] [bedz] ,
Massed **color** **in** **trim** **beds** **,**
大量 颜色 在 修剪 床 ,

装饰床铺上大量色彩,

[ænd; ənd] ['steɪtli] ['gɑ:rdn] [haʊs]
And **stately** **garden** **house**
和 庄严 花园 房子

还有那座庄严的花园别墅

[fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] [wɪ'stɪriə]
Festooned **with** **wisteria**
装饰 和 紫藤

紫藤花挂满

[ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [strʌtɪŋ] ['pi:kɑ:k] ?
And **guarded** **by** **strutting** **peacock** **?**
和 守卫 经过 昂首阔步 孔雀 ?

由一只昂首阔步的孔雀守护着?

[ɔ:r] ,
Or **,**
或者 ,

或者,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['wʊdz] ['gɑ:rdn] ,
The wood's garden ,
这 伍兹 花园 ,

林中的花园，

[ðə; ði][waɪld] ['gɑ:rdn] ,
The wild garden ,
这 荒野 花园 ,

野生花园

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ɪt'self]
Tumbling over itself
翻滚 超过 本身

翻滚着

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [dʒæks] , [ænd; ənd]['vaiəlits] —
With pale Jacks , and violets —
和 苍白 杰克 , 和 紫罗兰 —

伴着淡黄色的杰克花和紫罗兰——

[blu:] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]
Blue and gold , and
蓝色的 和 金子 , 和

蓝色和金色，以及

['beɪbi] ['fɝ:nz] , [tʌkt]
Baby ferns , tucked
婴儿 蕨类植物 , 塞进去

幼小的蕨类植物，藏在.....

[wɪ'ðɪn] ['ʃɛltɝɪŋ] [nɑ:rld] [ru:ts] !
Within sheltering gnarled roots !
之内 庇护所 盘根错节的 根 !

在盘根错节的树根间庇护!

[ænd; ənd] ['mɔ:si] [maʊndz] , [stɑ:rd]
And mossy mounds , starred
和 苔藓 土堆 , 星形

还有长满苔藓的小丘，星光熠熠

[wɪð; wɪθ] ['trɪlɪəm] [ænd; ənd] ['kreɪnz] [bɪl] ;
With Trillium and Crane's bill ;
和 延龄草 和 起重机的 账单 ;

加上 Trillium 和 Crane 的账单;

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['lævəndər] ['sʌnlaɪt] ,
And patches of lavender sunlight ,
和 补丁 的 薰衣草 阳光 ,

还有斑驳的薰衣草色阳光，

([noʊ] , [its] [waɪld] [flɑ:ks] ,
(No , it's wild Phlox ,
(不 , 它是 荒野 福禄考 ,

（不，这是野生福禄考，

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt]) —
In the flickering light) —
在 这 闪烁 光) —

在闪烁的灯光下）——

[ænd; ənd]['faɪər] - [flaɪz][ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [aulz] ,
And fire - flies and flapping owls ,
和 火 - 苍蝇 和 扑 猫头鹰 ,

还有萤火虫和扑腾着翅膀的猫头鹰，

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['fɜːri] ['ræbəts] ,

At	twilight	,	and	furry	rabbits	,
在	暮	,	和	毛茸茸的	兔子	,

暮色降临，毛茸茸的兔子们，

['bɑːbɪŋ] [ə'hed] [ʌp][ðə; ði][pæθ] .

Bobbing	ahead	up	the	path	.
上下摆动	前方	向上	这	小路	.

沿着小路向前颠簸。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ?

Which	would	you	choose	?
哪个	会	你	选择	?

你会选择哪一个?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

When	You	Were	a	Little	Girl
什么时候	你	是	一个	小的	女孩

当你还是个小女孩的时候

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

When	you	were	a	little	girl
什么时候	你	是	一个	小的	女孩

当你还是个小女孩的时候

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] ,

And	you	went	driving	with	Grandfather	,
和	你	去	驾驶	和	祖父	,

你和爷爷一起开车出去兜风了，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [breɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl]

If	it	rained	,	didn't	he	braid	up	the	horse's	tail
如果	它	下雨了	,	没有	他	编织	向上	这	马匹	尾巴

如果下雨，他是不是就把马尾巴编起来了?

['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvər] [bænd] ,

Binding	it	round	with	a	bright	silver	band	,
结合	它	圆形的	和	一个	明亮的	银	乐队	,

用一条闪亮的银带将其捆扎起来，

[ænd; ənd] ['fæsn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

And	fasten	on	the	side	curtains	of	the	carriage
和	系	在	这	边	窗帘	的	这	运输

然后把车厢两侧的帘子系好。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['rʌbər] “ [buːt] ” ['oʊvər][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] ?

And	pull	the	rubber	“	boot	”	over	the	dashboard	?
和	拉	这	橡皮	“	启动	”	超过	这	仪表板	?

然后把橡胶“套子”拉到仪表板上?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt]

And	do	you	remember	how	the	horse's	feet
和	做	你	记住	如何	这	马匹	脚

你还记得马蹄的样子吗?

[went] “ [plɑːp] , [plɑːp] , ” [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] ,

Went	“	Plop	,	plop	,	”	in	and	out	of	the	mud	,
去	“	噗通	,	噗通	,	”	在	和	出去	的	这	泥	,

它“扑通扑通”地钻进泥里又爬出来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][felt][ðə; ði][mɪst][bloʊ][ɪn][ɑːn][jʊr; jər][feɪs]

And	you	felt	the	mist	blow	in	on	your	face
和	你	毛毡	这	薄雾	吹	在	在	你的	脸

你感到雾气吹拂过你的脸庞。

[wen] [juː; jʊ]['mænɪdʒd][tuː; tə] [pɪr] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ?

When	you	managed	to	peer	out	over	the	curtain	?
什么时候	你	管理	到	同伴	出去	超过	这	窗帘	?

当你设法从窗帘后面向外窥视的时候?

[ænd; ənd]['dɪdnt][juː; jʊ]['snʌg(ə)l][ʌp][kloʊz][tuː; tə] ['grænfɑːðər]

And	didn't	you	snuggle	up	close	to	Grandfather
和	没有	你	依偎	向上	关闭	到	祖父

你不是依偎在爷爷身边了吗?

[ænd; ənd][hʌg][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [bʊk]

And	hug	the	Fairy	Tale	book
和	拥抱	这	仙女	故事	书

抱紧那本童话书

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

Which	he	was	going	to	listen	to
哪个	他	曾是	去	到	听	到

他打算听听。

[wen] [ðə; ði][reɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['lʌntʃt]

When	the	rain	stopped	and	you	lunched
什么时候	这	雨	停止	和	你	午餐

雨停了，你吃了午饭

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] ?

Beside	the	road	?
旁	这	路	?

路边?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['dɪdnt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['ɔːlweɪz] [draɪv]['oʊvər]

Didn't	your	Grandfather	always	drive	over
没有	你的	祖父	总是	驾驶	超过

你爷爷以前不是总是开车经过那里吗?

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt]

To	the	cheese	factory	,	and	bring	out
到	这	奶酪	工厂	,	和	带来	出去

到奶酪厂，然后拿出

[ðə; ði] [freʃ] [tʃiːz] [kɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

The	fresh	cheese	curd	to	you	?
这	新鲜的	奶酪	凝乳	到	你	?

新鲜的奶酪凝乳给你?

[kɑːnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [teɪst] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

Can't	you	remember	the	taste	,	even	now	?
不能	你	记住	这	品尝	,	甚至	现在	?

你现在还能记得那种味道吗?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɔrmd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['θʌndəd]

And	sometimes	,	when	it	stormed	hard	,	and	thundered
和	有时	,	什么时候	它	暴风雨	难的	,	和	雷鸣

有时，暴风雨来袭，雷声隆隆

[ænd; ənd] ['laɪtnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːrs]

And	lightened	,	and	the	crashing	made	the	horse
和	轻度	,	和	这	崩溃	制成	这	马

轻盈起来，撞击声让马儿……

[wɑːnt][tuː; tə][rʌn] , ['wʊdnt] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['ɔːlweɪz] [seɪ] :

Want	to	run	,	wouldn't	your	Grandfather	always	say	:
想	到	跑步	,	不会	你的	祖父	总是	说	:

想跑步？你爷爷总是会这么说：

“ ['stedi] [ðer; ðər] , [naʊ] , [bɔɪ] !

“	Steady	there	,	now	,	boy	!
“	稳定的	那里	,	现在	,	男生	!

“小子，稳住！”

['stedi] , [bɔɪ] !

Steady	,	boy	!
稳定的	,	男生	!

稳住，小子！

” [soʊ]['dʒentli] ,

”	so	gently	,
”	所以	轻轻地	,

“如此轻柔，

[ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] [wɜːr; wər][ə'freɪd]['æftər] [ðæt]

That	neither	you	nor	the	horse	were	afraid	after	that
那	两者都不	你	也不	这	马	是	害怕的	后	那

此后，你和马都不害怕了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['grænfɑːðər] [sed] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

Because	Grandfather	said	everything	was	all	right	,
因为	祖父	说	一切	曾是	全部	正确的	,

因为爷爷说一切都好，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] .

And	he	knew	.
和	他	知道	.

他知道。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['grænmʌðər]

And	wasn't	your	Grandmother
和	不是	你的	祖母

你的祖母不就是吗？

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəsli] ,

Waiting	in	the	doorway	,	watching	a	bit	anxiously	,
等待	在	这	门口	,	观看	一个	少量	焦虑地	,

站在门口，有些焦虑地看着，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ?

Until	you	turned	into	the	yard	?
直到	你	转向	进入	这	院子	?

直到你拐进院子？

[maɪn][wʌz; wəz] .

Mine	was	.
矿	曾是	.

我的也是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[flaɪt]
Flight
航班

航班

[soʊ] [stɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
So still lay the city ,
所以 仍然 躺 这 城市 ,

城市依然静静地躺着。

[soʊ] ['veri] ['kwaɪətli] [ˌaɪ 'tiː] [slept] ,
So very quietly it slept ,
所以 非常 悄悄 它 睡着了 ,

它静静地睡着了。

[ðæt] [frʌm; frəm] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [west]
That from high in the west
那 从 高的 在 这 西方

那来自西方的高处

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːŋkɪŋ] [ʌv; əv] [giːs]
I heard the honking of geese
我 听到 这 鸣笛 的 鹅

我听到了鹅的鸣叫声

['wɪŋɪŋ] ['saʊθwərd] .
Winging southward .
翅膀 向南 .

向南飞去。

['jɜːrnɪŋli] [aɪ] ['lisnd]
Yearningly I listened
渴望地 我 听着

我满怀渴望地听着

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] ['oʊvər] ,
As they swept over ,
作为 他们 扫荡 超过 ,

当它们席卷而来时，

['jɜːrnɪŋli] [aɪ] [kraɪd] —
Yearningly I cried —
渴望地 我 哭 —

我满怀渴望地哭了——

[oʊ] [waɪld] [θɪŋz] , [ðæt] [aɪ]
O wild things , that I
哦 荒野 事物 , 那 我

哦，野性之物啊，我

[kʊd; kəd] [flai] [æz; əz] [duː] [juː; jʊ] !
Could fly as do you !
可以 飞 作为 做 你 !

我也能像你一样飞!

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['dɑːrknəs] ,
Then out of the silent darkness ,
然后 出去 的 这 沉默的 黑暗 ,

然后，从寂静的黑暗中，

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [stɑːr] ,
Like a flying star ,
喜欢 一个 飞行 星星 ,

像一颗飞星，

[flæʃt] [ə; eɪ] [pleɪn]
Flashed **a** **plane**
闪光灯 一个 飞机

闪过一架飞机

[wɪð; wɪθ][ɪts][skaɪˌboʊrn; 'skaɪˌbɔːrn]['hjuːmənz] .
With **its** **skyborne** **humans** **.**
和 它是 天空 人类 .

以及那些翱翔于天空的人类。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
And **all** **of** **a** **sudden**
和 全部 的 一个 突然

突然间

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt]
I **remembered** **that**
我 记得 那

我记得那

[aɪ] , [tuː] ,
I **,** **too** **,**
我 , 也 ,

我也是。

[kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə] [wɪŋz] .
Could **take** **to** **wings** **.**
可以 拿 到 翅膀 .

或许能展翅高飞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['peti] [ˌtriːə'nɒn]
Petit **Trianon**
小 特里亚农

小特里亚农宫

([vɛə'sai] , [fræns])
(**Versailles** **,** **France** **)**
(凡尔赛 , 法国)

(法国凡尔赛)

[wen] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [drɔːn] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] [sɔːŋ]
When **the** **long** **drawn** **notes** **of** **a** **bird's** **song**
什么时候 这 长的 绘制 笔记 的 一个 鸟类 歌曲

当鸟儿发出悠长的鸣叫声

['ekoʊz] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] ,
Echoes **through** **the** **trees** **,**
回声 通过 这 树木 ,

回声在树林间回荡,

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðə; ðɪ] ['sɔŋz]
It **brings** **to** **remembrance** **the** **songs**
它 带来 到 纪念 这 歌曲

它唤起了人们对歌曲的回忆

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blækbɜːrd] [æt; ət] ['peti] [ˌtriːə'nɒn] :
Of **the** **blackbirds** **at** **Petit** **Trianon** **:**
的 这 黑鸟 在 小 特里亚农 :

小特里亚农宫的黑鸟:

[tʃaɪmɪŋ] , [ri'və:bəreitiŋ] , ['floʊtɪŋ] [daʊn]
Chiming , reverberating , floating down
鸣响 , 回响 , 漂浮的 向下

叮咚作响，回荡不绝，缓缓飘落

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['si:dəz]
From the tops of the tall cedars
从 这 最高额 的 这 高的 雪松

从高耸的雪松顶端

[æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [sə'lestʃ(ə)l]['kwaɪər] .
As from an invisible , celestial choir .
作为 从 一个 无形的 , 天体 唱诗班 .

仿佛来自无形的天籁合唱团。

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][fər'get][ðə; ði]['eɪdʒɪz] - [oʊld] [wɪ'stɪriə]
Nor can I forget the ages - old wisteria
也不 能 我 忘记 这 年龄 - 老的 紫藤

我也无法忘记那古老的紫藤花

['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] [greɪ] ['pæləs] [wɔ:lz] ,
Clambering over gray palace walls ,
攀爬 超过 灰色的 宫殿 墙壁 ,

攀爬过灰色的宫墙，

[nɔ:r][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][ðə; ði][ə'zeiliəz][ðer; ðər] —
Nor the gamut of color in the azaleas there —
也不 这 范围 的 颜色 在 这 杜鹃花 那里 —

那里的杜鹃花色彩也同样丰富多彩——

[pɪŋk] , ['ɔrɪndʒ] , [sə'ri:z,sə'ri:s] , ['jeloʊ] —
Pink , orange , cerise , yellow —
粉色的 , 橙子 , 樱桃红 , 黄色的 —

粉色、橙色、樱桃红、黄色——

[ɪn] [peɪl] [gri:n] ['foʊliɪdʒ] .
In pale green foliage .
在 苍白 绿色的 叶子 .

叶片呈浅绿色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[dʒɔɪ]
Joy
喜悦

喜悦

[wen] [jʊr; jər] ['hevəns] [ɑ:r; ər][æz; əz] [bræs]
When your heavens are as brass
什么时候 你的 天 是 作为 黄铜

当你的天如铜一般黯淡无光

[ænd; ənd][dʒɔɪ][hæz; həz][fled] , [ænd; ənd]
And joy has fled , and
和 喜悦 有 逃亡 , 和

欢乐已逝，

['evri] [dɔ:r] [ɪz] [ʃʌt] ,
Every door is shut ,
每一个 门 是 关闭 ,

所有门都关上了，

[duː][nɑːt][fər'get][ðə; ði][wʌn]
Do not forget the one
做 不是 忘记 这 一

别忘了那个人

[ðæt] ['əupənz]['ɪnwərd] —
That opens inward —
那 打开 向内 —

那向内打开——

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
The door of your heart ,
这 门 的 你的 心 ,

你心门的入口

[huːz] ['hænd(ə)l][ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]
Whose handle is on the inside
谁 处理 是 在 这 里面

把手在里面

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən] .
And which only you can open .
和 哪个 仅有的 你 能 打开 .

只有你能打开它。

[goʊ][aʊt] [θruː] [ðæt] [dɔːr]
Go out through that door
去 出去 通过 那 门

从那扇门出去。

[ænd; ənd][faɪnd][wʌn] [huːz] [skaɪz]
And find one whose skies
和 寻找 一 谁 天空

找到一个天空

[ɑːr; ər]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [jɔːrz] ,
Are darker than yours ,
是 较暗 比 你的 ,

比你的颜色深，

[huːz] ['bɜːrd(ə)n][ɪz]['hevɪərðən'er] ;
Whose burden is heavier ;
谁 负担 是 较重 ;

谁的负担更重?

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Bring him back with you
带来 他 后退 和 你

把他带回来

['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Into your heart .
进入 你的 心 .

走进你的内心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðer; ðər][kæn; kən][juː; jʊ] [klenz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
There can you cleanse him with love ,
那里 能 你 洁净 他 和 爱 ,

你可以在那里用爱洗涤他的心灵，

[ænd; ənd] [kloʊð] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [truːθ] ,
And **clothe** **him** **with** **garments** **of** **truth** **,**
和 衣服 他 和 服装 的 真相 ,

用真理为他穿上衣裳，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnəti]
And **put** **the** **ring** **of** **his** **unity**
和 放 这 戒指 的 他的 统一

并戴上他团结的戒指

[wɪð; wɪθ][gɑːd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ;
With **God** **upon** **his** **hand** **;**
和 上帝 之上 他的 手 ;

他手上带着上帝；

[ðer; ðər] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] ,
There **feed** **him** **with** **the** **word** **,**
那里 喂养 他 和 这 单词 ,

用言语喂养他，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
And **let** **him** **go** **.**
和 让 他 去 .

放他走吧。

[ðen] [wɪl] [jʊr; jər] ['hevəns] [biː; bi]
Then **will** **your** **heavens** **be**
然后 将要 你的 天 是

那时，你的天堂将会是

[æz; əz]['reɪdiənt] [laɪt] ,
As **radiant** **light** **,**
作为 辐射状 光 ,

作为辐射光，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
And **your** **happiness** **and** **joy**
和 你的 幸福 和 喜悦

以及你的幸福和快乐

[sʌtʃ] [æz; əz]['nevər][wɜːr; wər]
Such **as** **never** **were**
这样的 作为 绝不 是

从未有过这样的

[ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] .
On **land** **or** **sea** **.**
在 土地 或者 海 .

陆地或海洋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['twaɪlaɪt] [sɔːŋ] ['sɜːrvɪs]
Twilight **Song** **Service**
暮 歌曲 服务

暮光之歌服务

(“ [biː] . [ə; eɪ] . ” ['tʃesnʌt] [hɪl] , [mæs] .)
(**“** **B** **.** **A** **.** **”** **Chestnut** **Hill** **,** **Mass** **.** **)**
(“ B . 一个 . ” 板栗 爬坡道 , 大量的 .)

（马萨诸塞州栗树山“BA”）

[ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðer; ðər] [floʊts]
In the deepening twilight there floats
在 这 加深 暮 那里 浮标

在渐深的暮色中，漂浮着

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [lʌvd] [hɪmz] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] —
From the chapel above , the loved hymns of healing —
从 这 教堂 多于 , 这 喜爱 赞美诗 的 康复 —

从上面的小教堂里，传来人们喜爱的治愈圣歌——

[hɪmz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] , ['welɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]['greɪtf(ə)l] ['hɑ:rts]
Hymns of comfort , of courage , welling up from grateful hearts
赞美诗 的 舒适 , 的 勇气 , 井 向上 从 感激的 心

安慰的赞歌，勇气的赞歌，从感恩的心中涌出。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌri:ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['paʊər]
And bringing reassurance of God's power
和 带来 放心 的 神的 力量

并带来对上帝力量的确信

[tu:; tə][wʌn] [hu:] ['lisnz] [bɪ'loʊ] [ɪn]['saɪlənt] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] .
To one who listens below in silent prayer and praise .
到 一 WHO 听着 以下 在 沉默的 祷告 和 称赞 .

献给下方默默聆听、祈祷赞美的人们。

[greɪt] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d] , [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɔ:l] !
Great peace of God , be with us all !
伟大的 和平 的 上帝 , 是 和 我们 全部 !

愿上帝赐予我们莫大的平安!

[greɪt] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d] [ɪn'kʌmpəs] [ˌju: 'es] !
Great peace of God encompass us !
伟大的 和平 的 上帝 包含 我们 !

愿上帝的平安环绕着我们!

[spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] [tə'naɪt] , ['fɑ:ðər] , [ðæt] [ðeɪ] [stænd] .
Speak to the waves tonight , Father , that they stand .
说话 到 这 波浪 今晚 , 父亲 , 那 他们 站立 .

父亲，今晚请您对海浪说声"愿它们屹立不倒"。

[stretʃ] [fɔ:rθ] [ðaɪ] [hænd][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] ['paʊər] ,
Stretch forth Thy hand and stay their power ,
拉紧 前进 你的 手 和 停留 他们的 力量 ,

伸出你的手，阻止他们的势力。

[kɑ:m][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvər'welm] [nɑ:t] .
Calm them , that they overwhelm not .
冷静的 他们 , 那 他们 压倒 不是 .

安抚他们，以免他们情绪失控。

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] " ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔ:tərz] ,
For Thy voice is " mightier than the noise of many waters ,
为了 你的 嗓音 是 " 更强大的 比 这 噪音 的 许多 水 ,

因为你的声音"比众水的声音更响亮，

[jeɪ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maɪti] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Yea , than the mighty waves of the sea .
是的 , 比 这 强大的 波浪 的 这 海 .

是的，比汹涌的海浪还要可怕。

" [ðɪs] [ðaʊ] [kænst][du:] , [oʊ][maɪ][gɑ:d] .
" This Thou canst do , O my God .
" 这 你 罐 做 , 哦 我的 上帝 .

"我的神啊，这事你能做到。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['traɪʌmf]
Triumph
胜利

胜利

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [oʊ][gɑːd] ,
These are they , O God ,
这些 是 他们 , 哦 上帝 ,

上帝啊，他们就是他们。

[huː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n]
Who came out of great tribulation
WHO 来了 出去 的 伟大的 苦难

谁从大患难中出来

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɑːʃt] [ðer; ðər][roʊbz] [waɪt] .
And have washed their robes white .
和 有 洗过 他们的 长袍 白色的 .

并将他们的袍子洗得洁白。

[oʊ] , ['hoʊli] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Oh , holy triumph of those
哦 , 圣 胜利 的 那些

哦，那些人的神圣胜利

[huː] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði]['faɪər]
Who have endured the fire
WHO 有 忍受 这 火

那些经历过烈火的人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [reɪdʒ][ænd; ənd] , [dɪ'lɪvərd] ,
And the tempest's rage and , delivered ,
和 这 暴风雨的 愤怒 和 , 发表 ,

暴风雨的怒吼，以及随之而来的，

[stænd][ɪg'zɔːltɪd][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ,
Stand exalted in this very hour ,
站立 崇高 在 这 非常 小时 ,

此刻，要高举荣耀！

[pəːdʒd] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .
Purged , sanctified , and satisfied .
已清除 , 圣化 , 和 使满意 .

洁净、圣化、满足。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [sə'rendərd]
These are they who have surrendered
这些 是 他们 WHO 有 投降

这些人已经投降了。

[ɔːl][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['selfhʊd] ,
All the vanities of mortal selfhood ,
全部 这 虚荣心 的 凡人 个性 ,

凡人自我的一切虚荣，

[ænd; ənd] [səːrv] [ðiː]
And serve Thee
和 服务 汝

侍奉你

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [ðaɪ] ['temp(ə)l] ,
Day **and** **night** **in** **Thy** **temple** **,**
天 和 夜晚 在 你的 寺庙 ,

日夜在你殿中，

['lɪftɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
Lifting **others** **to** **behold**
举重 其他的 到 看哪

提升他人的视野

[ðə; ði] ['tɪrlɪs] , ['eɪdʒləs] , ['deθləs] [ri'æləti]
The **tearless** **,** **ageless** **,** **deathless** **reality**
这 无泪 , 永葆青春 , 永生 现实

无泪、不老、不死的现实

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] .
Of **Thy** **glory** **.**
的 你的 荣耀 .

出于你的荣耀。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor **typographic** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 排版 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神